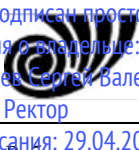


|  |   |  |        |
|--|---|--|--------|
| Документ подписан простой электронной подписью<br>Информация о владельце:<br>ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич<br>Должность: Ректор<br>Дата подписания: 29.04.2026 10:57:20<br>Уникальный программный ключ:<br>04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8723723 |  МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" направленности (профилю) Страны Азии и Африки: международный менеджмент и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ» | стр. 1 |
|--|---|--|--------|

## Рабочая программа дисциплины (модуля)\*

Иностранный язык. Практика перевода

Направление подготовки (специальность)

58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль)

Страны Азии и Африки: международный менеджмент и межкультурная коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2026

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2026 г.





## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины – сформировать и развить у студентов необходимые для профессиональной деятельности практические навыки и умения перевода; развить способности к анализу информации, умение логически верно и ясно строить письменную речь.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенций:

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке

Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и

навыки делового общения УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-1.1 Осуществляет деловую переписку и общение на языке народов Азии и Африки.

ОПК-1.2. Интерпретирует и анализирует древние тексты и источники, используя элементы классического варианта языка народов Азии и Африки.

ОПК-1.3. Применяет адаптированные языковые навыки для межкультурного взаимодействия в профессиональной среде.

ОПК-3.1. Использует специализированные программы и базы данных для сбора и обработки информации по международным и востоковедным исследованиям. ОПК-3.2. Разрабатывает и адаптирует цифровые презентации и визуализации для представления аналитических материалов.

ОПК-3.3. Использует цифровые инструменты для командной работы и дистанционной коммуникации в рамках профессиональных задач.

ПК-2.1. Способен вести разработку программ и проектов культурного и гуманитарного взаимодействия, связанных со странами/ой региона специализации в качестве вспомогательного персонала.

ПК-2.2. Владеет навыками межкультурной коммуникации на языке страны региона специализации в сфере культурно-просветительской деятельности, культурных обменов и гуманитарного взаимодействия с зарубежными странами и регионами.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.О.09

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Иностранный язык. Практика перевода» входит в состав дисциплин цикла образовательной программы ФГОС ВО по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика. Для ее освоения студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык народов Азии и Африки».

Иностранный язык

Иностранный язык народов Азии и Африки

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Освоение дисциплины «Иностранный язык. Практика перевода» является необходимой основой для прохождения производственной практики.

Иностранный язык

Иностранный язык народов Азии и Африки

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**

#### Знать:

основные правила осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)



Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" направленности (профилю) Страны Азии и Африки: международный менеджмент и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

**Уметь:**

применять на практике знание основных правил осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

**Владеть:**

навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

**ОПК-1: Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)**

**Знать:**

применение современного понятийно- категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально- политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии и Африки

**Уметь:**

организовывать и устанавливать деловые контакты внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.

**Владеть:**

навыками применения переговорных технологии и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.

**ОПК-3: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности**

**Знать:**

методики систематизации и статистической обработки потоков информации.

**Уметь:**

использовать методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности.

**Владеть:**

навыками выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|            |   |
|------------|---|
| <b>3.1</b> | <b>Знать:</b>   |
| 3.1.1      | о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), применение современного понятийно- категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально- политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии и Африки, методики систематизации и статистической обработки потоков информации, разработку программ и проектов культурного и гуманитарного взаимодействия, связанных со странами/ой региона специализации в качестве вспомогательного персонала. |
| <b>3.2</b> | <b>Уметь:</b>   |
| 3.2.1      | осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения, организовывать и устанавливать деловые контакты внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия,   |
| 3.2.2      | использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны,   |



Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" направленности (профилю) Страны Азии и Африки: международный менеджмент и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

- 3.2.3 использовать методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности, вести разработку программ и проектов культурного и гуманитарного взаимодействия, связанных со странами/ой региона
- 3.2.4 специализации в качестве вспомогательного персонала.
- 3.2.5

### 3.3 Владеть:

- 3.3.1 навыками делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), навыками применения переговорных технологии и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде, навыками выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов, навыками межкультурной коммуникации на языке страны региона специализации в сфере культурно- просветительской деятельности, культурных обменов и гуманитарного взаимодействия с зарубежными странами и регионами.

3.3.2

## 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Общая трудоемкость                  | 3 ЗЕТ                                  |
| Часов по учебному плану : 108       | Виды контроля в семестрах:<br>зачеты 6 |
| в том числе :                       |  |
| аудиторные занятия : 56             |  |
| самостоятельная работа : 51,8       |  |
| контактная работа: 56,2<br>ИКР: 0,2 |  |

## 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/         | Семестр / Курс | Часов | Литература     |
|-------------|---|----------------|-------|----------------|
|             | <b>Раздел 1. Политические проблемы стран АТР</b>  |                |       |                |
| 1.1         | Политические проблемы стран АТР /Пр/              | 6              | 4     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 1.2         | Политические проблемы стран АТР /Ср/              | 6              | 13,5  | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|             | <b>Раздел 2. Экономические проблемы стран АТР</b> |                |       |                |
| 2.1         | Экономические проблемы стран АТР /Пр/             | 6              | 4     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 2.2         | Экономические проблемы стран АТР /Ср/             | 6              | 6     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|             | <b>Раздел 3. Россия и ее соседи</b>               |                |       |                |
| 3.1         | Россия и ее соседи /Пр/                           | 6              | 4     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 3.2         | Россия и ее соседи /Ср/                           | 6              | 6     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|             | <b>Раздел 4. Малые и небольшие страны</b>         |                |       |                |
| 4.1         | Малые и небольшие страны /Пр/                     | 6              | 4     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 4.2         | Малые и небольшие страны /Ср/                     | 6              | 2     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|             | <b>Раздел 5. Будущее мирового порядка</b>         |                |       |                |
| 5.1         | Будущее мирового порядка /Пр/                     | 6              | 4     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 5.2         | Будущее мирового порядка /Ср/                     | 6              | 2     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|             | <b>Раздел 6. Мягкая и жесткая сила</b>            |                |       |                |
| 6.1         | Мягкая и жесткая сила /Пр/                        | 6              | 4     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 6.2         | Мягкая и жесткая сила /Ср/                        | 6              | 2     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|             | <b>Раздел 7. Безопасность в космосе</b>           |                |       |                |
| 7.1         | Безопасность в космосе /Пр/                       | 6              | 2     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 7.2         | Безопасность в космосе /Ср/                       | 6              | 2     | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |



|      |   |   |     |                |
|------|---|---|-----|----------------|
|      | <b>Раздел 8. Права человека</b>                               |   |     |                |
| 8.1  | Права человека /Пр/   | 6 | 4   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 8.2  | Права человека /Ср/   | 6 | 2   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|      | <b>Раздел 9. Организация объединенных наций и ее миссия</b>   |   |     |                |
| 9.1  | Организация объединенных наций и ее миссия /Пр/               | 6 | 4   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 9.2  | Организация объединенных наций и ее миссия /Ср/               | 6 | 2   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|      | <b>Раздел 10. Войны и конфликты</b>                           |   |     |                |
| 10.1 | Войны и конфликты /Пр/  | 6 | 4   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 10.2 | Войны и конфликты /Ср/  | 6 | 2   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|      | <b>Раздел 11. Глобализация и ее риски</b>                     |   |     |                |
| 11.1 | Глобализация и ее риски /Пр/                                  | 6 | 4   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 11.2 | Глобализация и ее риски /Ср/                                  | 6 | 3,3 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|      | <b>Раздел 12. Информационная революция</b>                    |   |     |                |
| 12.1 | Информационная революция /Пр/                                 | 6 | 4   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 12.2 | Информационная революция /Ср/                                 | 6 | 2   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|      | <b>Раздел 13. Климатические изменения</b>                     |   |     |                |
| 13.1 | Климатические изменения /Пр/                                  | 6 | 2   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 13.2 | Климатические изменения /Ср/                                  | 6 | 2   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|      | <b>Раздел 14. НАТО</b>  |   |     |                |
| 14.1 | НАТО /Пр/   | 6 | 4   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 14.2 | НАТО /Ср/   | 6 | 2   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|      | <b>Раздел 15. Демократический мир против угроз демократии</b> |   |     |                |
| 15.1 | Демократический мир против угроз демократии /Пр/              | 6 | 4   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
| 15.2 | Демократический мир против угроз демократии /Ср/              | 6 | 3   | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |
|      | <b>Раздел 16. Иная контактная работа</b>                      |   |     |                |
| 16.1 | Текущий контроль, индивидуальные консультации /ИКР/           | 6 | 0,2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 |

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

- словарный диктант
- упражнения на перевод текста
- эссе

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Типовые задания, направленные на формирование соответствующих компетенций в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык. Практика письменного перевода» включают, в основном, упражнения на перевод, эссе, словарный диктант и т.д.

Примерные образцы заданий приводятся ниже.

А. Пример упражнения на перевод.

Переведите, выполняя необходимые, по вашему мнению, переводческие трансформации.

The first Malay settlers (the ProtoMalays) had probably established themselves here by 1000 BC. This movements were followed by other waves of immigrants (the Deutero-Malays) over the next few centuries, who came equipped with more advanced farming techniques and new knowledge of metals.

Although Chinese contacts started as early as, if not predating those of India, it was the Hindu and Buddhist elements of Indian culture which made a major impact on the region.

Although the culture of the Malays in particular came to be overlaid by Hinduism and then pervaded by Islam, elements of this basic culture still persist.

The most tangible evidence of the Hindu-Buddhist period in Malaysian history is now to be found in the temple sites of Lembah Bujang and Kuala Merbok in Kedah.



**Б. Пример слов для словарного диктанта.**

Дайте английские эквиваленты следующих слов:

влажный, муссонный климат  
гарант (соблюдения прав) всех религий  
вступление на престол  
быть почитаемым, уважаемым за  
благополучие общества  
спокойствие, невозмутимость  
двухпалатный  
подданный  
уменьшить симптомы болезни  
краугольный камень

**В. Примерные темы эссе и задание к ним:**

Choose one topic and write an essay expressing your ideas. Try to be argumentative and persuasive. Include any relevant examples. Write at least 250 words:

1. Policies of a larger and powerful state and a smaller state differ to a great extent. What are the differences in policy of a larger state and a smaller state?
2. Size is a curse for the small state, on the other hand, it offers some opportunities and advantages. How can size of the state influence its diplomacy? Is small size an advantage or disadvantage?
3. What diplomatic resources and/or forms exist that can be used by small states to get what they want in the contemporary world?

**6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации**

Вопросы к зачёту

1. How would you describe the relations between Russia and its neighbours?
2. How do ex-Soviet republics currently perceive Russia, from your point of view?
3. Do you think Russia should have any obligations to provide financial, economic or military help to ex-Soviet republics, which are now independent states? Why/why not?
4. What criteria can be used to divide neighbouring states into groups?
5. Divide the smaller countries neighbouring Russia according to the three types (satellites, diffident states, neutral states). Give examples to prove your point of view.
6. What are the drawbacks and benefits of each type of relations for both Russia and its neighbouring states?
7. What sort of policy should Russia pursue towards smaller neighbouring states? Why?
8. What is 'oasis thinking'? What kind of national formations and policy does it lead to?
9. What impact did the years of Soviet rule have on traditional political structures of the Southern peoples? How did the Communist Party deal with the situation?
10. What is a 'dual' public and political system?
11. What policy do the Central Asian states currently pursue towards Russia?
12. What kind of international environment best suits Central Asian states? Why?

**6.4. Критерии оценивания**

Критерии оценивания упражнения на перевод текста

5 баллов

выставляется студенту в том случае, если содержание текста переведено полностью и правильно, перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации; допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой

4 балла

выставляется студенту в том случае, если содержание текста переведено полностью, перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм; допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе одной смысловой

3 балла

выставляется студенту в том случае, если содержание текста переведено полностью, темп перевода замедленный, отмечаются повторы, исправления; допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех суммарных ошибок, в том числе не более двух смысловых



2 балла

выставляется студенту в том случае, если он допускает значительные ошибки в понимании текста, искажает его смысл, потеря информации составляет более 20%

Критерии оценивания эссе

5 баллов

выставляется в том случае, если во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, выполнена задача заинтересовать читателя; прослеживается четкое деление на введение, основную часть и заключение; в основной части логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи; для выражения мыслей не используется упрощенно-примитивным языком; демонстрируется полное понимание проблемы.

4 балла

выставляется в том случае, если во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, в известной мере выполнена задача заинтересовать читателя; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; уместно используются разнообразные средства связи; для выражения своих мыслей студент не пользуется упрощенно-примитивным языком

3 балла

выставляется студенту в том случае, если во введении тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме эссе; в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно; заключение выводы не полностью соответствуют содержанию основной части; недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи; язык работы в целом не соответствует уровню студенческой работы

2 балла

выставляется студенту в том случае, если во введении тезис отсутствует или не соответствует теме эссе; в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы; выводы не вытекают из основной части; средства связи не обеспечивают связность изложения; отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение; язык работы можно оценить как «примитивный»; в работе один абзац и больше позаимствован из какого-либо источника

Описание показателей и критериев оценивания словарного диктанта

Оценка Отлично Неудовлетворительно Удовлетворительно Хорошо

Набранная сумма баллов (% выполненных заданий) (макс – 100) Менее 60 60-75 76-95 86-100

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

|      | Авторы,        | Заглавие   | Издательство,                 | Ресурс |
|------|----------------|--|-------------------------------|--------|
| ЛП.1 | Мухортов Д. С. | Практика перевода: английский - русский: учебное пособие по теории и практике перевода                             | Москва: [Либроком, 2014]      |        |
| ЛП.2 | Тихонов А. А.  | Английский язык: теория и практика перевода: учебное пособие   | Москва: Проспект, 2015        |        |
| ЛП.3 | Терехова       | Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие | Москва : Флинта : Наука, 2006 |        |

#### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

|    |   |
|----|---|
| Э1 | ЭБС ZNANIUM.COM <a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>                             |
| Э2 | ЭБС Издательства «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>                 |
| Э3 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> |
| Э4 | ЭБС eLIBRARY.RU <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>     |



### 7.3 Перечень информационных технологий

#### 7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

Adobe Reader

WinDjView

#### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст : электронный

2. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

3. Президентская библиотека (<https://www.prlib.ru/>) Президентская библиотека : электронная национальная библиотека : сайт / ФГБУ Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина. – СанктПетербург, 2009 – . – URL: <https://www.prlib.ru/>. – Текст : электронный.

4. Архив крупнейших научных зарубежных журналов (Annual Reviews, Cambridge University Press, Nature, Oxford University Press, Royal Society of Chemistry, SAGE, Science, Taylor&Francis, The Institute of Physics, Wiley) (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>) Архив научных журналов : [сайт] / Национальный электронноинформационный консорциум (НИП НЭИКОН). – URL: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>. – Режим доступа: доступ только из сети университета. – Текст : электронный.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебная аудитория (лингфонный кабинет) №507.

Основное оборудование:

учебная и специализированная мебель, учебная доска, компьютеризированные рабочие места для обучающихся и преподавателя с выходом в сеть Интернет.

Технические средства обучения для проведения занятий: стационарные компьютеры на рабочих местах студентов с лингфонным оборудованием, мультимедийный комплекс основной (компьютер преподавателя, демонстрационный экран, проектор).

Программное обеспечение:

Windows 10 (срок действия лицензии: бессрочно);

Помещение для самостоятельной работы

Учебная аудитория (компьютерный класс) № 333.

Основное оборудование: учебная и специализированная мебель, учебная доска, автоматизированные рабочие места для обучающихся с доступом к Интернет ресурсам, рабочее место преподавателя, оборудованное с выходом в сеть Интернет.

Технические средства обучения для проведения занятий: мультимедийный комплекс портативный (ноутбук, демонстрационный экран, проектор).

Учебно-методическая документация: пособия, плакаты, наглядный и раздаточный материал.

Программное обеспечение: Windows 10 (срок действия лицензии: бессрочно), система ДО «Moodle» - свободно распространяемое ПО, Acrobat Reader - свободно распространяемое ПО.

Неограниченный доступ в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации; к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Материал курса разбит на 15 разделов. На самостоятельную работу отводится 46,3 часов. Изучение каждого раздела завершается итоговым диктантом по пройденному материалу или эссе.

Формы проведения занятий, средства контроля текущей успеваемости приведены в п. 2.2 (табл. № 3), п.4.1.

Необходимая для успешного прохождения программы литература указана в пп. 3.5.



В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции), или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

#### Методические указания для студентов

Для более успешного и эффективного овладения дисциплиной "Иностранный язык. Практика перевода" Вам необходимо соблюдать основные принципы организации своей самостоятельной работы:

- Желание овладеть английским языком.
- Регулярность занятий ведет к ощущению успешности продвижения в усвоении дисциплины.
- Организация процесса занятий. Постарайтесь устроить себе комфортные условия для занятий: удобное рабочее место, хорошее освещение, наличие всех необходимых учебных пособий, справочной литературы.
- Используйте любую возможность практического применения полученных вами навыков.

#### Самостоятельная работа по овладению навыками письма и письменной речи

Письмо имеет немаловажную значимость в изучении иностранного языка. Письменные упражнения полезны тем, что при письме каждое слово подвергается и буквенному, и звуковому анализу. Письмо является также средством запоминания слов.

Овладеть навыками письма и письменной речи вам помогут тренировочные упражнения, которые включают в себя речевые упражнения для составления письменного сообщения, письменно- речевые упражнения в работе с печатным текстом, письменно- речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного сообщения. Данные тренировочные упражнения вы можете использовать в вашей самостоятельной работе во внеурочное время для формирования развития и совершенствование навыков вашей письменной речи.

Письменные тренировочные языковые упражнения включают в себя:

1. Письменные ответы на поставленные вопросы к тексту.
2. Перевод с родного языка на иностранный язык.
3. Трансформация прямой речи в косвенную.
4. Трансформация косвенной речи в прямую.
5. Объединение разрозненных реплик диалога в единый, логический текст.

Речевые упражнения для составления письменного сообщения:

1. Изучите форму написания письменного сообщения, речевые формулы, используемые в письме, различные способы выражения благодарности, признательности, надежды на скорый ответ и другие.
2. Ознакомьтесь с образцами, схемами различных писем (личные, семейные, деловые, поздравления, приглашения и т.д.).
3. Изучите характер писем по их структуре (описание, сообщение, повествование, уведомление, выражение благодарности).
4. Ознакомьтесь с образцами оформления конвертов и листа бумаги для письма.
5. Тренируйтесь в составлении различных тематических писем, писем разнотипного характера (письмо-сообщение, письмо-описание, письмо- рассуждение), используя соответствующий стиль и подбирая оформляющие речевые средства с учетом ситуаций общения.

Письменно-речевые упражнения для самостоятельной работы с печатным текстом:

1. Ознакомьтесь с содержанием текста.
2. Озаглавьте абзацы текста.
3. Выпишите из текста предложения с ключевыми словами, которые раскрывают тему (развивают сюжет).
4. Перепишите текст, исключая из него второстепенные слова и предложения, сохраняя наиболее значимые с точки зрения передачи основного содержания.
5. Составьте план для письменного пересказа.
6. Составьте письменный подробный (сжатый) пересказ содержания текста.
7. Составьте письменное высказывание-рассуждение (высказывание- аргументацию, высказывание-повествование) относительно содержания текста.
8. Подготовьте тематическое или проблемное сообщение в письменном виде, включая содержательный материал текста, для последующего устного воспроизведения, в ситуации публичного общения.

Письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного общения

1. В процессе чтения выписывайте встречающиеся в тексте фразеологизмы.



2. Параллельно с чтением текста составляйте тезисы, записывайте определения, толкования, мнения.
3. Составляйте письменные вопросы к содержанию прочитанного.
4. Составляйте письменный обзор по определенной теме, используя различные источники на иностранном языке.
5. Составляйте конспекты устных выступлений, прослушанных текстов.
6. Составляйте список вопросов для обсуждения с воображаемым или реальным собеседником.
7. Составляйте тезисы для беседы или устного сообщения в различных ситуациях общения.
8. Составляйте письменное переложение печатного текста, аудиотекста по памяти.
9. Выполняйте письменные переводы печатных текстов на родном языке.
10. Составляйте конспекты лекций, статей.

Рекомендации по чтению текстов и формы проверки

Студенту рекомендуется прочесть, пользуясь словарем, тексты из соответствующего учебника (пособия), выписать незнакомые слова в исходной форме с переводом. При этом следует выписывать именно то значение слова, которое проявилось в данном тексте. Текст переводится письменно, по предложениям, с опорой на самостоятельно составленный словарик к данному тексту.

Во время предъявления текстов на контроль преподавателю студент должен уметь прочитать вслух и устно (пользуясь своей тетрадь-словарем) перевести любые предложения по выбору преподавателя, ответить на 2-3 вопроса преподавателя по каждой странице прочитанного текста, а также самостоятельно сформулировать 1-2 собственных вопроса к данному тексту.

Учебный материал по чтению предъявляется на контроль преподавателю на практических занятиях.

Рекомендации по подготовке к зачету

При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на рекомендуемую литературу.

## **10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.